

Guten Tag!
Adishatz!
Hello! Bonjour
Bom dia! Hola!
Buongiorno
今日は



COMPALANG
UES Qu'es aquò
?



COMPALANGUES 2021

Approches plurilingues de l'école à l'université : expériences, appropriations, ressources et formation des enseignant·es

Ouverture des JE COMPALANGUES 2021,
Chantal Domp martin, Myriam Bras, Euriell Gobbé-Mevellec, Claudine Garcia-Debanc
20 Octobre 2021- INSPÉ ST AGNE, Toulouse



COMPALANGUES 1

Mai 2015

Ar merc'her 20 a miz mae ٢٠ الأربعاء يار Miércoles, 20 de mayo Sreda 20. Maj
Dimècres, lo 20 de mai Srijeda, 20. Svibanj Mercoledì, 20 maggio Woensdag 20 mei
Quarta-feira, 20 maio Mittwoch, 20. Mai Τετάρτη 20 Μαΐου 五月 二十日 星期三
среда 20 мая środa, dwudziestego maja ום רבעי עשרים במאי Onsdag 20 maj
Maiatzaren 20an, astezkenarekin Dimecres, 20 de maig Ar merc'her 20 a miz mae

Programme

► **13 h 30 - 13 h 45** ◀ Accueil et présentation de la journée
(Myriam BRAS, Eliane SANZ-LECINA, Marie-Pilar RIC, Claudine
GARCIA-DEBANC)

Déjà-là :

J.-F. de Pietro, Mariella Causa

COMPALANGUES 2

Octobre 2017



Mots-clefs : terrains, dispositifs, réflexions

Déjà-là :
Danièle Moore,
Nathalie Auger

COMPALANGUES 3

Octobre 2021



Mots-clefs : expériences, appropriations, ressources et formation des enseignant·es

Des invités qui reviennent : Danièle Moore, Jean-François de Pietro, Nathalie Auger
de nouveaux invités : Diana-Lee Simon et Cyril Trimaille, Nathalie Thamin
de nouveaux doctorants
des enseignants en poste
des acteurs du terrain de l'éducation plurilingue
et
le public ...

Éveil aux langues, approches plurielles

- HAWKINS, Eric (1984). *Awareness of language : an introduction*, Cambridge: CUP.
- DABÈNE, L. (1994). *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*. Paris : Hachette.
- CANDELIER, M. (dir.) (2003). *Evlang - L'éveil aux langues à l'école primaire, Bilan d'une innovation européenne*, Bruxelles : De Boeck.
- PERREGAUX C., DE GOUMOËNS C., JEANNOT D., DE PIETRO J.-F., 2003, Education et Ouverture aux langues de l'école (EOLE)
- ARMAND, F. (2012). Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue : place aux pratiques innovantes. *Québec français*, 167, 48-50
- MOORE, D. (2006). *Plurilinguismes et école*. Paris, France : Éditions Didier

Comparer les langues en classe, pourquoi?

- Éveiller la curiosité pour les langues, les faits de langue, l'altérité linguistique
- Favoriser un « regard distancié » sur la langue de scolarisation / les langues de scolarisation (contexte bilingue)
- Développer la posture métalinguistique

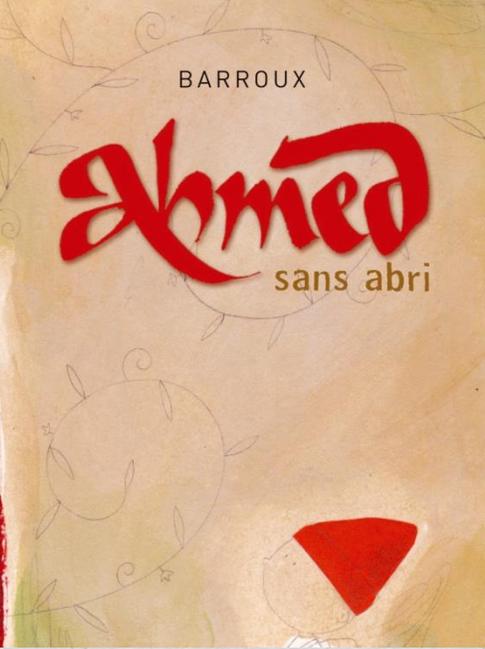
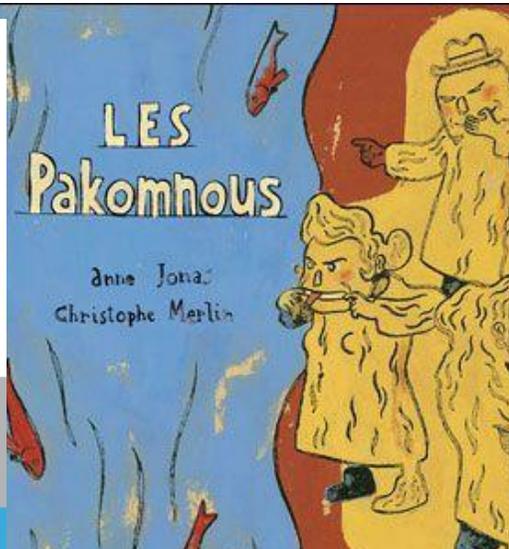
Comparer les langues en contexte bilingue

- Thèse Emilie Chorin (2017) sur la comparaison des langues dans écoles immersives occitanes, Calandreta (collaboration avec APRENE)
 - Compalanges 2015, 2017
- Poursuite des collaborations pour la mise en place d'un curriculum « Compalanges » au Collègi Calandreta del País Tolzan (recherche-interventions)
 - Séquences « étude comparée des langues » (verbes de déplacement VDEP 2019, temps verbaux, en prep.)
 - Séquences de littérature interculturelle à partir de corpus plurilingues (EDILIC 2019)
- Thèse Fatiha Inza (2021-) sur les dispositifs favorisant le développement de la conscience métalinguistique en contexte bilingue à parité horaire

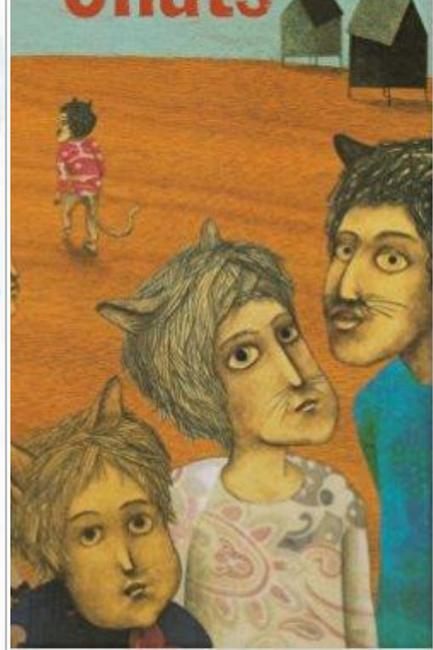
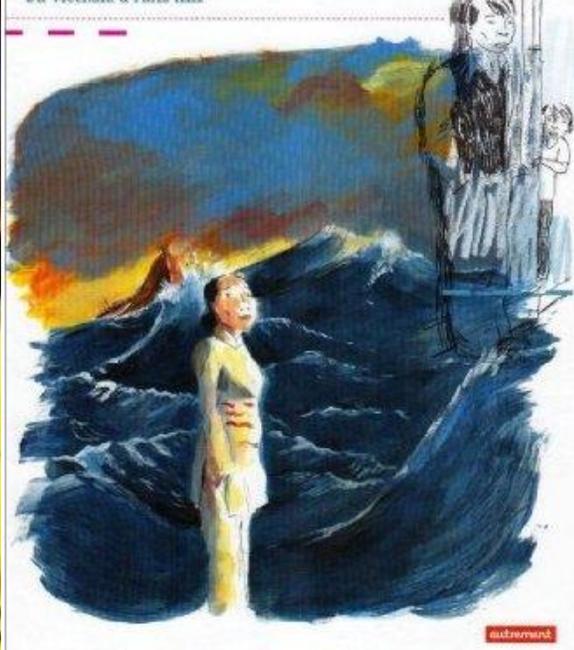
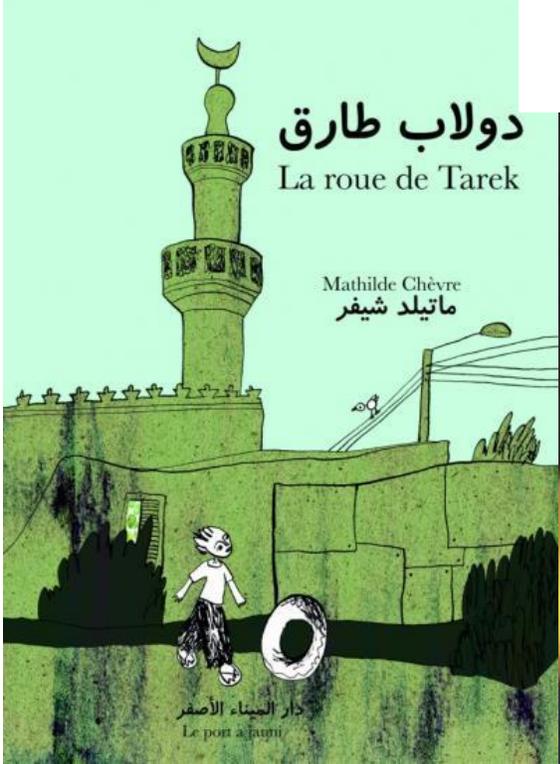
Ressources pour comparer les langues?

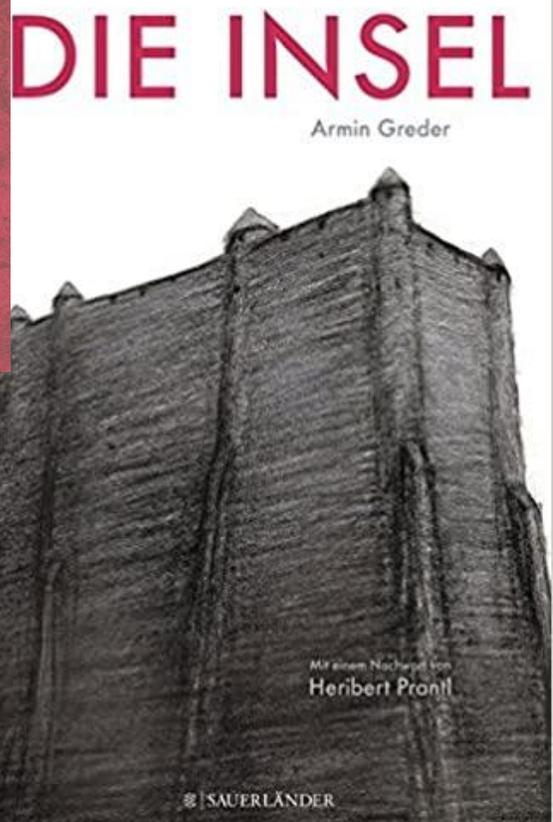
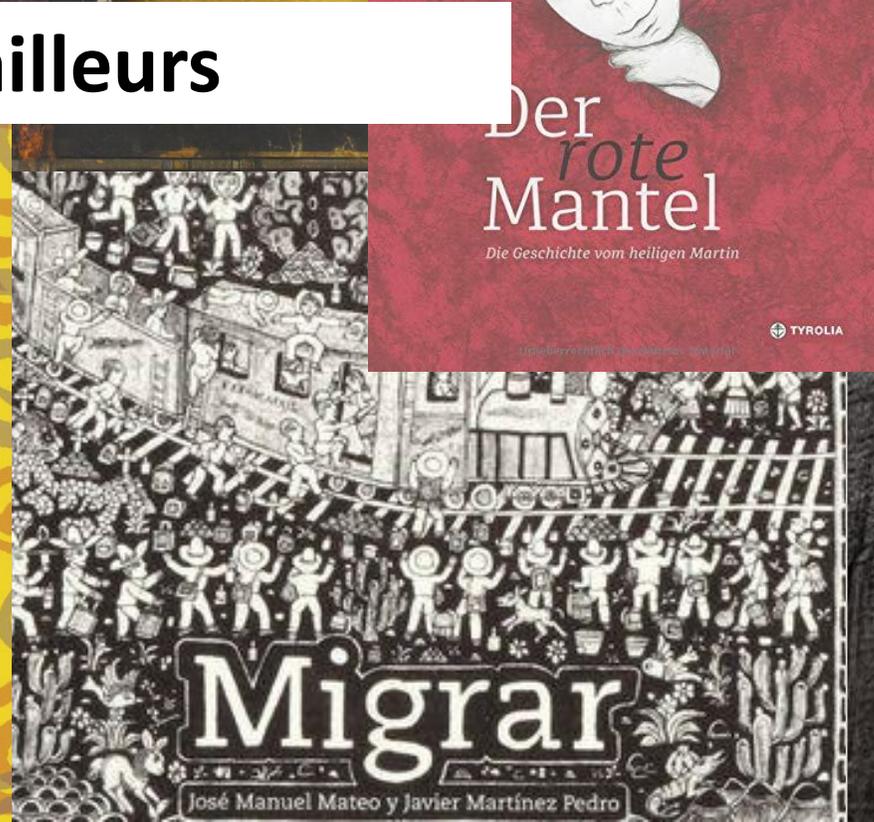
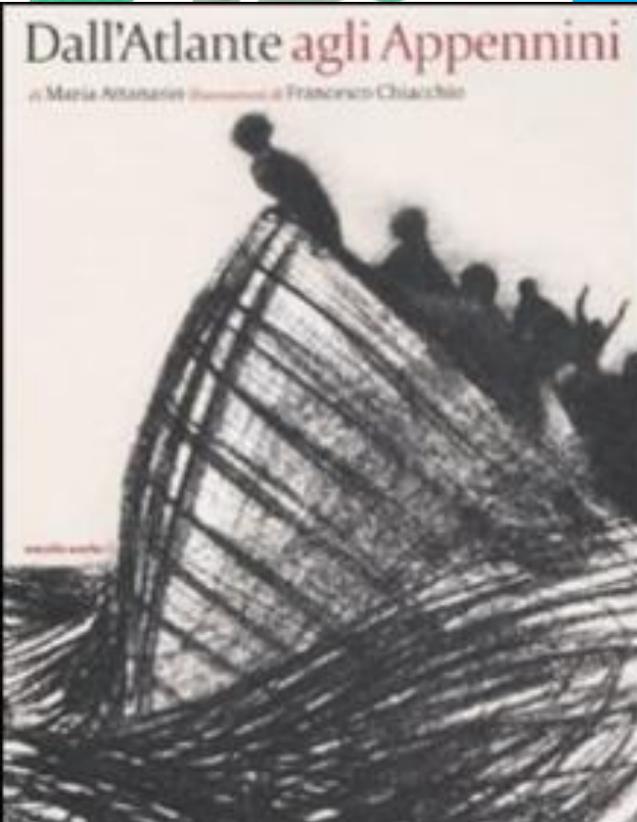
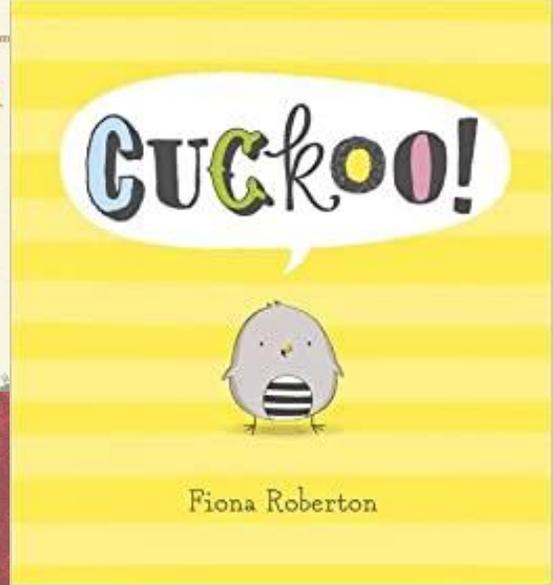
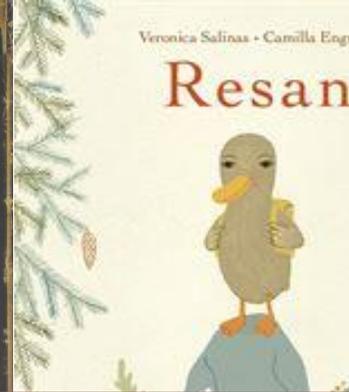
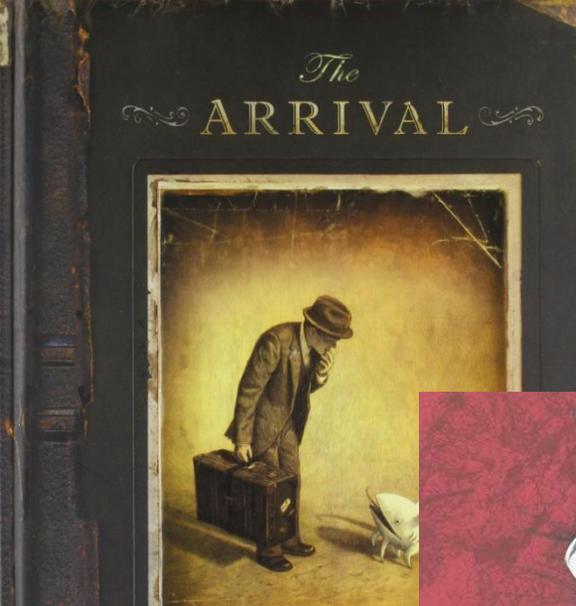
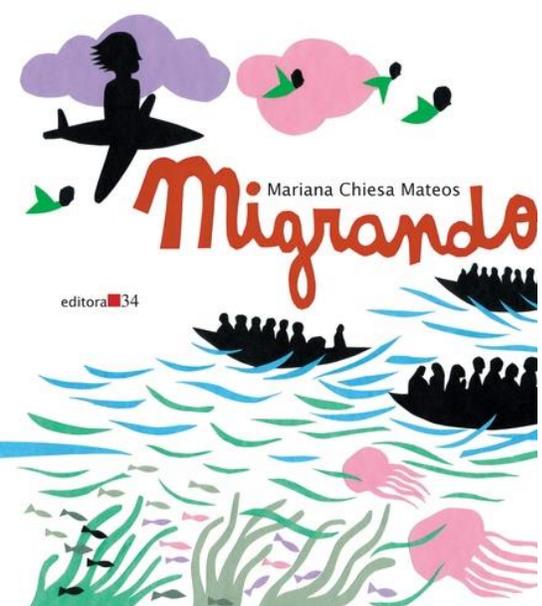
- Ressources existantes : EOLE (Perregaux, De Pietro, De Goumoens, Jeannot) , Les langues du monde au quotidien (Kervran), ELODIL (Armand), Comparons nos langues (Auger), ...
 - pertinentes et précieuses en contexte ordinaire (et aussi en contexte bilingue)
- Développement de nouvelles ressources nécessaire
 - pour élargir gamme faits de langue
 - pour permettre pratique compalangues « au long cours »
 - adaptation aux contextes bi-plurilingues

Cf. présentations : Nathalie Auger à 9h45, Camille Chazalon à 16h,
JF de Pietro demain à 14h

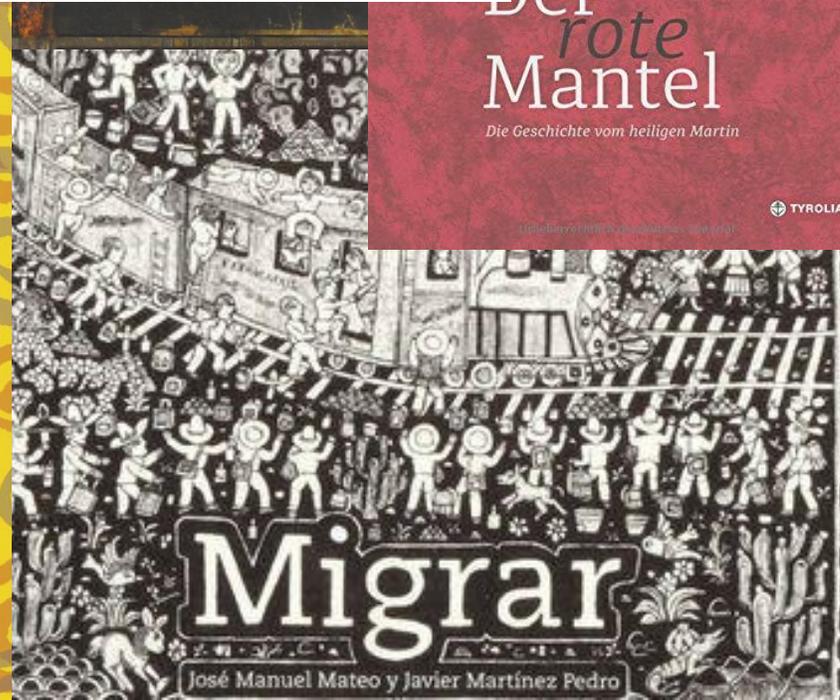


Et entre-temps, Livre Ensemble, autour des albums d'ici...





Et d'ailleurs



Livre Ensemble, ce sont...

- Des rencontres scientifiques



- Des publications

STRENÆ
Recherches sur les livres
et objets culturels de l'enfance

Recherche →

[Index](#)

“ 14 | 2019
Livre Ensemble : L'album pluriculturel comme
espace de rencontre avec l'autre

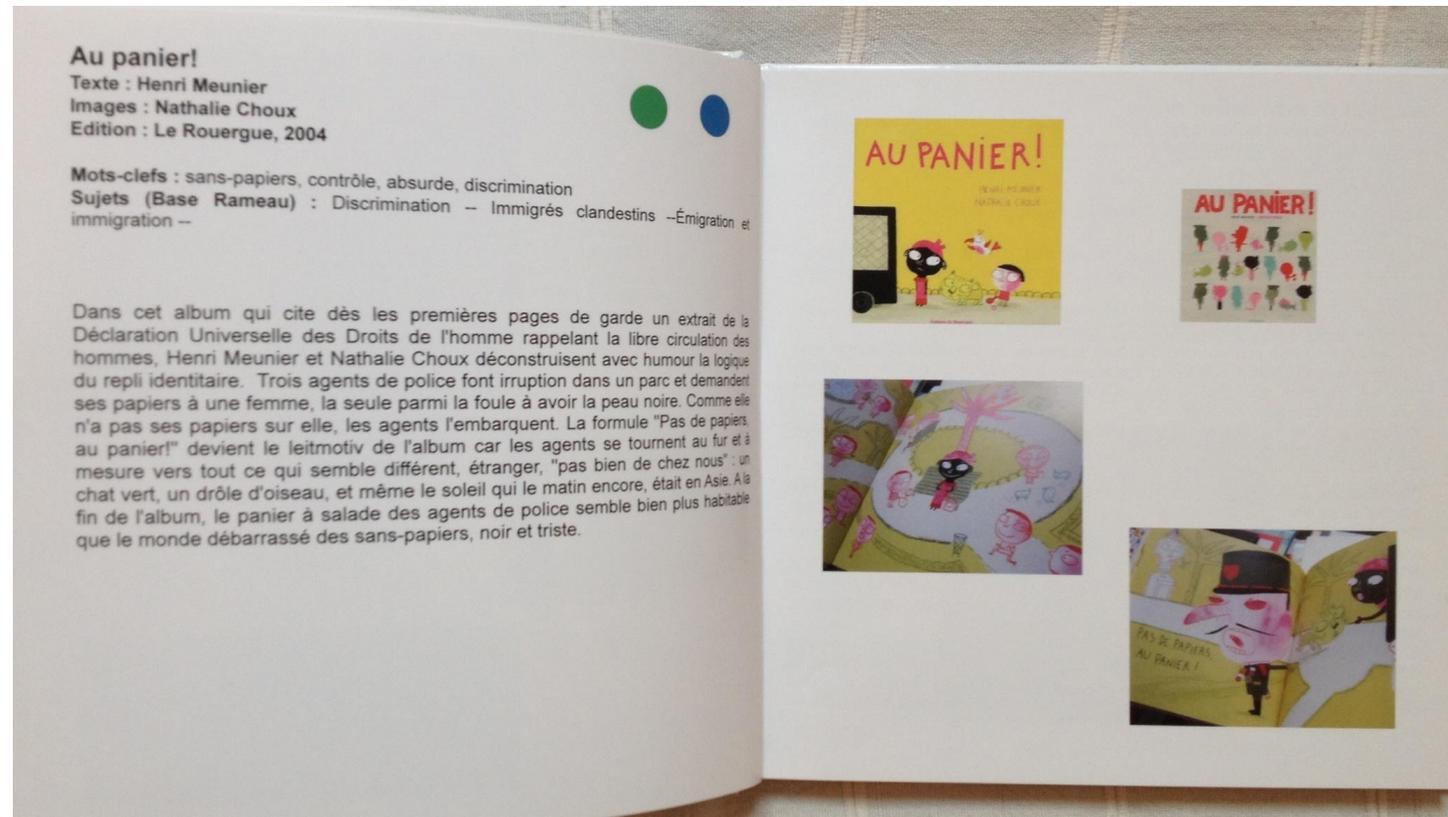
⏪ ⏩ ⏴ ⏵

Livre Ensemble, ce sont...

- **Des mémoires de recherche d'étudiant-e-s du master MEEF professeur-e des écoles de l'INSPE Toulouse Occitanie Pyrénées (21), qui :**
 - **expérimentent en classe**
 - **évaluent des dispositifs didactiques à partir d'albums pluriculturels.**

Livre Ensemble, c'est aussi...

- Un **comité de lecture** ouvert à tou-te-s, qui a :
 - Recensé et résumé les albums pluriculturels en langue française de façon exhaustive (phase 1)
 - Recensé et résumé les albums pluriculturels en langue étrangère depuis octobre 2016 (phase 2).
 - Publié ces notices sur une page Facebook
 - Réalise un catalogue critique de ces notices (en cours)



Bibliographie Livre ensemble



LIVRE ENSEMBLE : BIBLIOGRAPHIE

« Les civilisations ne se sont jamais fermées au monde. Elles ont toujours éprouvé le goût du monde dans la peur toujours émerveillée du monde. Elles ont toujours accusé une tension entre un refus du monde et le désir-imaginant des autres rives du monde. La frontière est une vitalité qui scintille dans cette couple de forces : celle qui ouvre, celle qui ferme. Celle qui accueille et celle qui refuse d'accueillir sont en nous, sur la même ligne, soumises à des intensités de peur ou de confiance qu'actonnent les aubes ou crépuscules de nos imaginaires. »
 Patrick Chamoiseau, Frères migrants, Paris, Seuil, 2017, p. 81.

De nombreux albums pour la jeunesse abordent aujourd'hui la question de la diversité culturelle et linguistique sous l'angle du vivre ensemble. Une préoccupation croissante semble se manifester dans les ouvrages destinés à de jeunes lecteurs et lectrices pour des questions telles que les migrations, l'exil, le droit d'asile, la xénophobie, les solidarités intra et extra-communautaires, les barrières linguistiques, etc.

Ce sont ces albums que le comité de lecture Livre Ensemble a souhaité rassembler et mettre en lumière : des albums pluriculturels, qui mettent en scène le dialogue interculturel et problématisent le rapport à l'autre, à l'étrangeté d'une culture ou d'une langue différente de la sienne. Ce qui a rassemblé les chercheur-e-s, enseignant-e-s, bibliothécaires, étudiant-e-s et bénévoles d'associations du livre autour de ce projet, c'est la conviction que ces textes et ces images constituent des outils privilégiés pour permettre aux jeunes lecteurs et lectrices de se connaître les uns les autres, de mieux appréhender leur propre richesse linguistique et culturelle, d'apprendre à vivre ensemble.

Une bibliographie désormais accessible en ligne grâce au travail de la bibliothèque de l'INSPE :

<https://inspe.univ-toulouse.fr/accueil/bibliotheques/bibliographie-livre-ensemble>



Propos entendus dans des classes

- Les espagnols, ils ont de la chance pour l'orthographe : les pluriels s'entendent.
- Les anglais, ils mettent pas les mots dans le bon ordre.
- C'est bizarre, le présent en anglais, on ne l'emploie pas de la même manière qu'en français.
- En espagnol, ils ont deux *mais* : *sino* et *pero*.

COMPALANGUES : Une perspective linguistique

- Plusieurs approches en éveil aux langues :
 - éveil à la diversité linguistique
 - intercompréhension
 - conscience métalinguistique
- Conscience métalinguistique : capacité à prendre la langue comme un objet d'observation (Gombert, 1996)

Hawkins (1984), *language awareness*

- Pas de côté, pédagogie du détour (Perregaux)

Pourquoi s'intéresser à la comparaison des langues pour l'enseignement du français ?

- Un discours situé : didactique du français langue première
- Programmes 2002

L'observation comparée de quelques phénomènes simples dans des langues différentes (dont la langue française) crée chez les élèves une distance qui leur permet d'être plus sensibles aux réalités grammaticales et renforce la maîtrise du langage.

- Recherche des conditions du développement de la conscience métalinguistique chez les élèves : *le chien* comme GN et non comme animal familier.
- Hypothèse de travail : l'apprentissage ou la rencontre de nouvelles langues entraîne un pas de côté qui favorise un regard métalinguistique sur la L1.

Un article fondateur : Louise Dabène dans Repères 6 (1992) à propos de *language awareness* (Hawkins, 1984)

- éveiller la conscience métalinguistique de l'enfant par des activités portant à la fois sur la langue maternelle et sur diverses langues étrangères mises en confrontation
- l'entraîner à jeter ainsi un regard distancié sur sa propre langue et à la relativiser
- l'amener à la découverte d'autres modes d'expression, d'autres moyens de rendre compte de la réalité, qui ne constituent pas de simples calques de la langue maternelle
- lui faire prendre, plus généralement, conscience du caractère à la fois arbitraire et systématique des faits de langue
- prolonger dans le domaine culturel cette attitude d'ouverture linguistique pour développer un esprit de tolérance et d'accueil de l'autre.

A Toulouse

- Projets interdisciplinaires en formation initiale d'enseignants Professeurs des Ecoles dans la mise en œuvre des programmes 2002

Ober, Garcia-Debanc Sanz-Lecina (2004) Travailler l'Observation Réfléchi de la Langue à travers la comparaison des langues. Sur quels objets d'étude ? A quelles conditions ? » *Repères* 29 (2004) (coord : Gilbert DUCANCEL et Diana-Lee SIMON) - Français et langues étrangères et régionales à l'école. Quelles interactions ?, Paris, INRP

Ric M.-P, Sanz-Lecina E., Garcia-Debanc C. (2014). Les effets d'un module de formation à la comparaison des langues sur l'enseignement de la grammaire par des enseignants débutants, *Repères* 49, 209-238.

- Mémoires professionnels de PE2.
- UE Comparaison des langues dès la Mastérisation en 2010 : 24 h en M2
- Domaine Didactique du Français et des langues de 2016 à 2021
- Les thèses en cours de Fanny Berlou, Christophe Beaufils et Charlotte Lamy de la Chapelle
- Séminaire thématique en 2021-2022

Mercredi 20 octobre

INSPE St AGNE – Amph

08h45 - 09h15	Ouverture institutionnelle Marie-Christine JAILLET , VP Recherche UT2J, Karine Duvignau , Dir-adjointe Recherche INSPE Franck Amadieu & Anne Przewozny , Co-directeurs CLLE Directeur LLA-CREATIS Mariella Causa , Dir. Adjointe CLLE-ERSSàB
09h15 - 09h45	Les journées Compalangues 2021 : présentation Myriam Bras, Chantal Domp martin, Claudine Garcia-Debanc & Euriell Gobbé-Mévellec
09h45 - 10h45 45 min conférence + 15 min échanges	Modélisation théorique et ressources pour les enseignants de la maternelle à l'université Nathalie Auger, Professeure à l'Université Paul Valéry de Montpellier
10h45 - 11h00	Pause-café
11h00 - 11h45 30 min présentation + 15 min échanges	L'album plurilingue comme support d'apprentissages à l'école primaire française Euriell Gobbé-Mévellec & Véronique Paolacci, Maitresses de conférences à l'INSPÉ Toulouse
11h45 - 12h30 30 min présentation + 15 min échanges	Des activités de comparaison des langues dans deux CM1 « ordinaires » de profils sociolinguistiques contrastés Charlotte Lamy de la Chapelle, Professeure de collège et doctorante & Claudine Garcia-Debanc, Professeure INSPÉ Toulouse
12h30 - 14h00	Déjeuner
14h00 - 14h45 15 min présentation chaque + 15 min échanges	Quand les projets scolaires accueillent la diversité linguistique et culturelle des élèves Sandra Charpentier, Professeure d'école Accompagner des élèves de cycle 3 en école bilingue occitan-français dans l'écriture plurilingue grâce à des albums Léa Edo, Professeure d'école
14h45 - 15h45 45 min conférence + 15 min échanges	Langues déliées, langues reliées : un documentaire pour sensibiliser au plurilinguisme et à la diversité Diana-Lee Simon & Cyril Trimaille, Maitres de conférences à l'Université Grenoble Alpes
15h45 - 16h00	Pause-café
16h00 - 16h30 20 min présentation + 10 min échanges	Quels apports de la comparaison français- espagnol pour identification du verbe en CE1 ? Camille Chazalon, Professeure d'école, Manuel Pérez, formateur INSPÉ Toulouse & Myriam Bras, Professeure Université Toulouse Jean Jaurès
16h30 - 17h10 30 min présentation + 10 min échanges	CASNAV et AfaLaC-OcciTOU : de la formation aux pratiques en classe et hors la classe... Isabelle Cévènes, Héléne Dugros, Sophie Lapaian & José Segura, formatrices et formateur au CASNAV de Toulouse
17h10 - 18h10 45 min présentation + 10 min échanges	Paysages linguistiques et éducation plurilingue. Pistes pour marcher et construire le plurilinguisme du quotidien Danièle Moore, Professeure à l'Université Simon Fraser, Vancouver, Canada
18h10 - 19h00	Clôture de la journée Lectures d'albums plurilingues

Jeudi 21 octobre

Université Toulouse - Jean Jaurès
Maison de la Recherche (Campus Mirail), Amph F417

08h30 - 08h45	Accueil
08h45 - 09h45 20 min présentation chaque + 15 min échanges	Histoire de langues : écrits d'enseignant-e-s en formation Fanny Berlou, formatrice INSPÉ, doctorante à l'Université de Toulouse Pratiques de formation au drama en didactique des langues : études de cas en Master MEEF 1^{er} degré Christophe Beauflis, formateur INSPÉ, doctorant à l'Université de Toulouse
09h45 - 10h15 20 min présentation + 10 min échanges	Écriture en atelier et autres pistes pour la construction du sujet plurilingue Chantal Domp martin, Maitresse de conférences, Université Toulouse Jean-Jaurès
10h15 - 10h30	Pause-café
10h45 - 11h30 30 min présentation + 15 min échanges	Approches plurielles et français langue de scolarisation en cycle 1 : enjeux et défis. Regard bisontin et plus encore... Nathalie Thamin, Maitresse de conférences, Université de Bourgogne-Franche Comté
11h30 - 12h00 20 min présentation + 10 min échanges	Inclusion linguistique des enfants plurilingues en classe ordinaire : entre approbation et réticences Christine Perego, formatrice Casnav de Lyon, doctorante Université de Bordeaux
12h00 - 14h00	Déjeuner
14h00 - 15h00 45 min conférence + 15 min échanges	(Séminaire du laboratoire CLLE) De l'intérêt de la linguistique contrastive pour la didactique des langues à l'école: approches plurielles, didactique du français et éducation plurilingue. Jean-François De Pietro, Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP), Neuchâtel.
15h00 - 16h00	Clôture : Grands témoins : Mariella Causa , Professeure à l'Université Bordeaux-Montaigne & Claudine Garcia-Debanc , Professeure à l'Université de Toulouse- INSPÉ

COMPALANGUES 2021





COMPALANGUES 2021 déclarées ouvertes....

COMPALANG UES Qu'es aquò ?

Guten Tag!
Adishatz!
Hello! Bonjour
Bom dia! Hola!
Buongiorno
今日は



Une équipe...
des invités...
des étudiants...
un public...
des échanges...
formidables ...

Un cartable bourré
d'idées...
RV... compalanges 20...